

ARCHIVES

DE LA

Tradition Basque

RELIGION — HISTOIRE — LANGUE — POÉSIE — CONTES
PASTORALES — PROVERBES
MUSIQUE — CHANSONS — DANSES POPULAIRES — COUTUMES — JEUX

Publication de Documents entreprise par un groupe d'Écrivains et d'Artistes
pour servir à l'Histoire de la Tradition

DOUZE
Noëls populaires basques
EN DIALECTE SOULETIN
RECUEILLIS ET NOTÉS AU COURS DE SA MISSION
PAR
CHARLES BORDES
Chargé de mission du Ministère de l'Instruction publique
Directeur des *Chanteurs de Saint-Gervais*
~~~~~  
*Textes basques révisés et traduits en français par le Dr J.-F. LARRIEU*

|                                                                            |          |
|----------------------------------------------------------------------------|----------|
| Prix de la livraison . . . . .                                             | 1 fr. »  |
| Pour les souscripteurs . . . . .                                           | 0 fr. 50 |
| Édition vulgaire à l'usage des populations rurales, format in-16 . . . . . | 0 fr. 30 |
| Édition avec accompagnement, format in-4° . . . . .                        | 2 fr. »  |

On souscrit à l'ensemble des plaquettes, dont il ne pourra être publié plus de dix par an

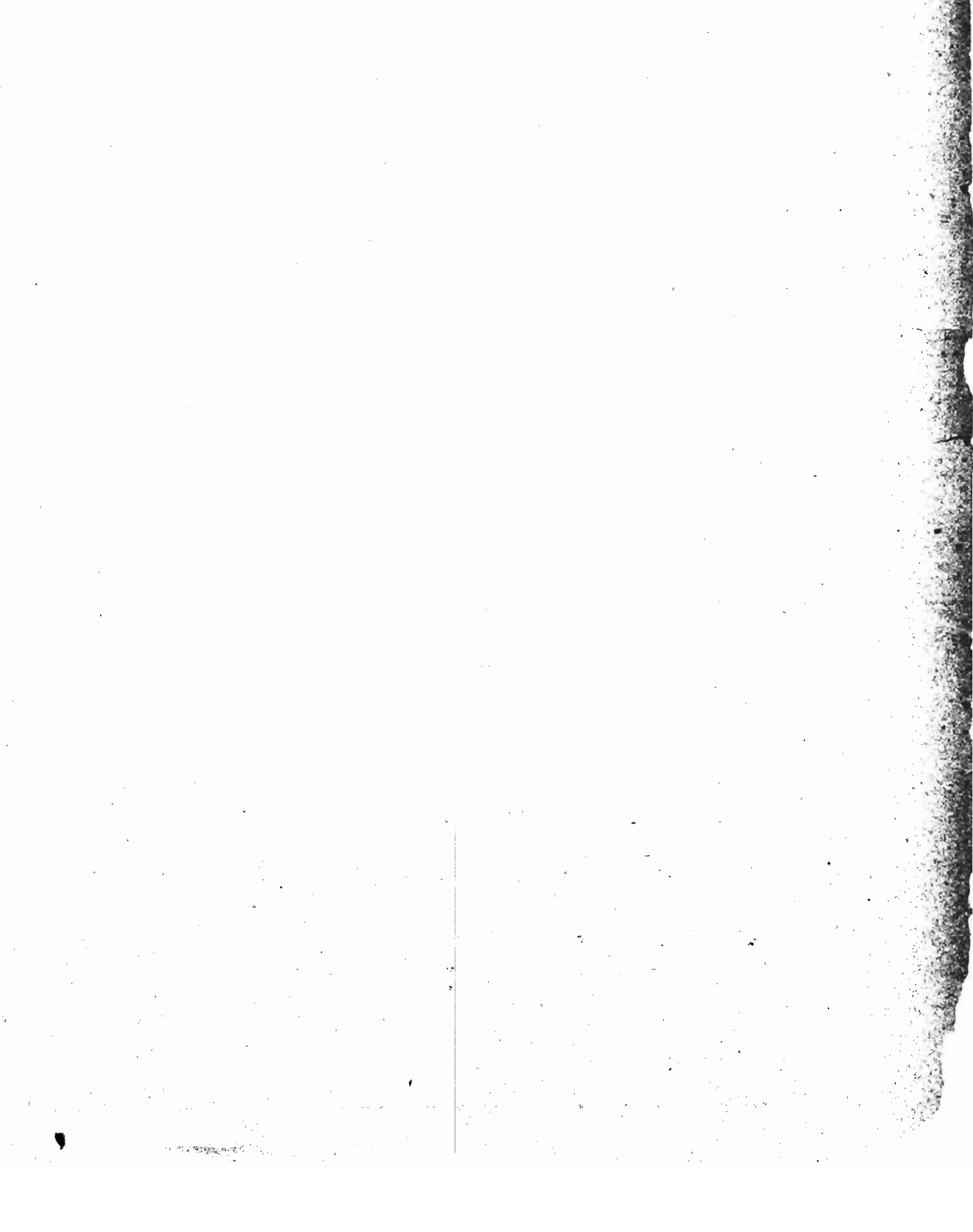
pub. 1897

PARIS

*Au Bureau des Archives de la Tradition Basque*

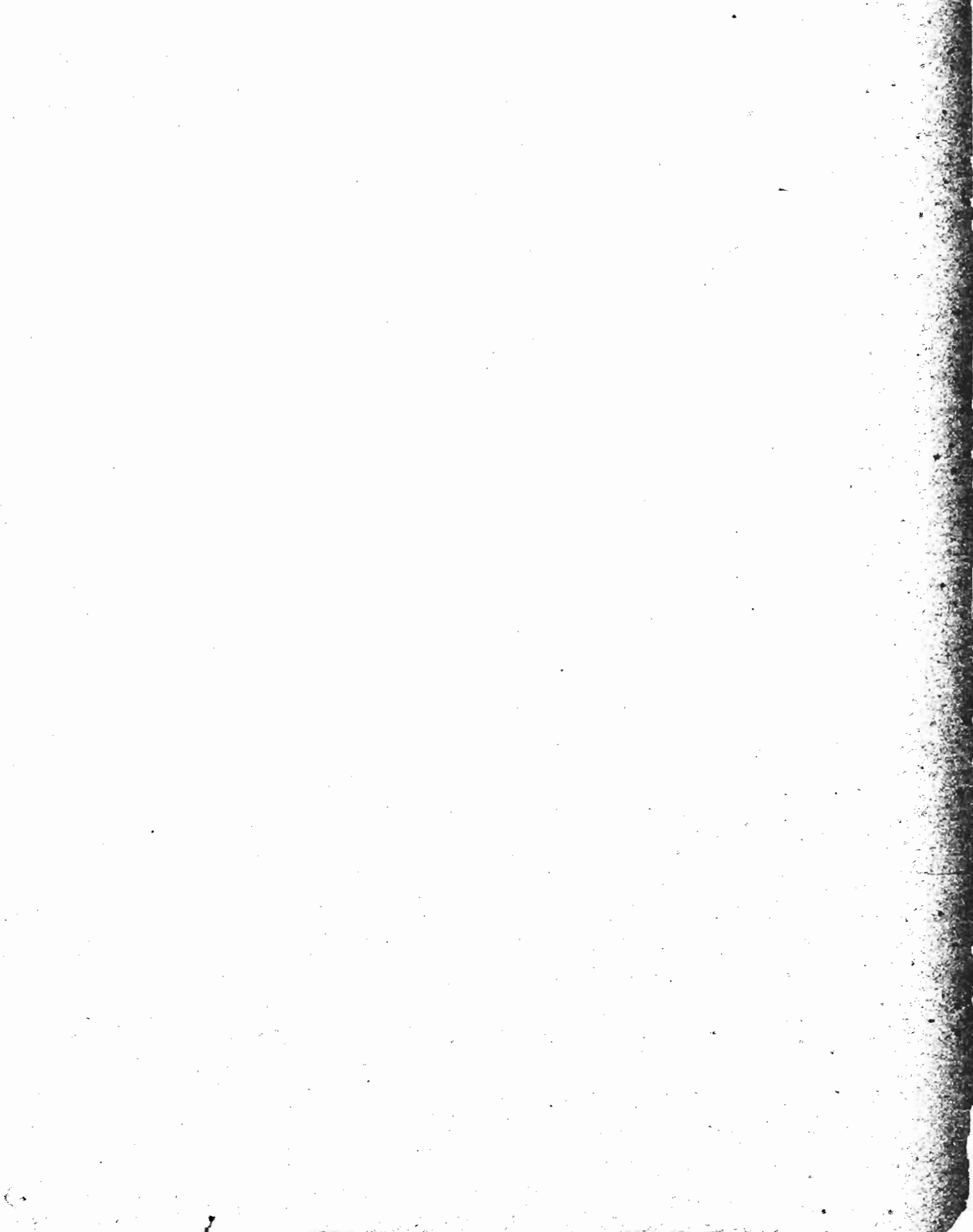
15, RUE STANISLAS

M  
1779  
372



Miss Sally Hall, Jr.

# Noëls



I

# Birjina gaztettobat zegoen

*Andante*



Bir- ji-na gaz- te-tto-bat ze-go-en Kre- a-za-le Jao-na-ren o- thoi-tzen, Nouiz



et' ain-gu-ru-bat le-hi-a- tu- ki Bei-tzen ze-lu-tik jai-tchi Min-tza- tze-ra ha- ren.

Ainguria sartzen, diolarik :  
« Agour, graziaz zira betherik,  
Jaona da zourekin, benedikatu  
Zira eta haitatu  
Emazten gañetik. »

Maria ordian duluratu,  
Eta bere beithan gogaratu  
Zeren ziar ouste gabe entzuten  
Houra agour erraiten.  
Hanbat zen lotsatu.

« Etziteja, ez, lotsa, Maria ;  
Jinkoatan bathu' zu grazia :  
Zuk duzu sabelian ernaturen,  
Eta haorbat sorthuren  
Jesus datiana. »

Harek, duluraturik, harzara :  
« Bena noula izan daite hola,  
Eztudanaz gizounik ezagutzen,  
Ez eta ezaguturen  
Batere sekula ? »

« Ezpiritu saintiak hountia  
Izanen duzu hori, Maria. »  
Zu zirateke, ber ordian, ama  
Bai et'ere birjina,  
Mundian bakhoitza.

Mariak arrapostu ordian :  
« Hao naizu Jinkoren zerbutchian,  
Zuk errana nitan.biz konplitu. »  
Jaona aragitu  
Haren sabelian.

O Jinkoaren ama saintia,  
Bekhatugilen urgaitzarria,  
Zuk gitzatzu lagunt, bai Jinkoaren,  
Baita berthutiaren  
Bihotzez maithatzen.

Une jeune vierge était — A adorer le Seigneur créateur, — Lorsqu'un ange avec empressement  
— Descendit du ciel — Lui parler.

L'ange entre, disant : — « Salut, qui êtes pleine de grâce ; — Le Seigneur est avec vous ;  
bénie — Vous êtes et choisie — Par-dessus les femmes. »

Marie alors se troubla, — Et se demanda — Pourquoi elle entendait ainsi — L'ange la  
saluer ; — Elle était bien effrayée.

« Ne vous effrayez point, Marie ; — Vous avez trouvé grâce devant Dieu ; — Vous concevrez  
dans votre sein, — Et donnerez le jour à un enfant, — Qui sera Jésus. »

Elle, étonnée encore : — « Mais comment peut-il se faire ainsi, — Puisque je ne connais  
point d'homme — Et n'en connaîtrai — Jamais un seul ? »

« Le Saint-Esprit pourvoira — A tout cela, Marie ; — Vous serez à la fois mère — Et aussi  
vierge, — Unique au monde. »

Marie se répondit alors : — « Me voici, la servante de Dieu, — Que votre parole s'accom-  
plisse en moi. » — Et le Verbe se fit chair — Dans son sein.

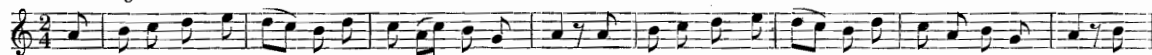
O sainte Mère de Dieu, — Refuge des pécheurs, — Apprenez-nous, et le Seigneur — Et la  
vertu, — A aimer de cœur.

---

II

Khanta zagun

*Allegretto*



Khan-ta za-gun gu- zi- ek a- ha-lik go-re- na, Lai- da' za-gun Ma- ri- a, jin- ko-a-ren a- ma. Ja



kin zi- an ze- lu-tik zer zen a- gi- tu- ren, Bir- ji- na ze-goe- la- rik ze- la a- ma-tu- ren.

Goure salbamentiaz  
errazu Maria  
Nourk ekharri zereizun  
zelutik berria?  
Gabriel ainguriak,  
etchian sarthurik,  
Jinkoari zelian  
gu urrikulturik.

Zer Aita eternalak  
dereizu mezutu?  
Gabriel ainguria  
noula zen mintzatu?  
Salutatzen zutugu  
Birjina Maria  
Grazia da zourekin  
eta Jaon handia.

Zer eretzetan zinen  
hitz hoik entzutan,  
Gabriel ainguriak  
agour zeizunian?  
Galilean nindagon,  
herri ederrian,  
Nihaor etchen berbera  
ari othoitzian.

Gabriel ainguriak  
zū salutaturik  
Ekharri zereizuna  
deus beste berririk?  
Erran dereit : zuk duzu  
zuk kontzebituren,  
Zuk duzu semetako  
Jinkobat ukhenen.

Maria, othe zinen  
zoure beithan laztu  
Gisa horrez zenian  
Gabriel mintzatu?  
Bai duluratu nintzan  
egiaz ordian,  
Nahi benintzan bizi  
birjinitatian.

Ainguriak zer erran  
zereizun Maria,  
Ikhousirik zinela  
zu laztu guzia?  
Ezpiritu saintia  
zutan da jaitchiren,  
Goikoaren indarrak  
zutu estaliren.

Maria, ainguria  
zunian sinhetsi?  
Eta noula zenerion  
hari ihardetsi?  
Zelietako Jaona  
biz bethi laidatu,  
Harek nahi diana  
nitan biz konplitu.

Chantons tous le plus haut possible ; — Louons Marie, Mère de Dieu. — Elle apprit du ciel ce qui devait arriver, — Qu'étant vierge, mère elle deviendrait.

« Dites-nous, Marie, de notre salut — Qui vous porta du ciel la nouvelle? » — « L'ange Gabriel, entrant dans la maison ; — Dieu ayant eu pitié de nous. »

« Que vous a fait dire le Père éternel? — Comment vous avait parlé l'ange? » — « Je vous salue, Vierge Marie, — Pleine de grâce, le Seigneur est avec vous. »

« Où étiez-vous en entendant cela, — Quand vous reçûtes le salut de l'ange Gabriel? » — « J'étais en beau pays de Galilée — Toute seule priant chez moi. »

« L'ange Gabriel, vous ayant saluée, — Vous porta-t-il d'autre nouvelle? » — « Il m'a dit : C'est vous qui concevrez, — Vous qui aurez pour fils un Dieu. »

« Fûtes-vous, Marie, troublée, — Lorsqu'ainsi l'ange parla? » — « Oui, en vérité, je fus alors troublée, — Parce que je voulais garder la virginité. »

« Que vous dit l'ange, Marie, — Lorsqu'il vous vit toute tremblante? » — « L'Esprit-Saint descendra en vous, — La puissance du Dieu d'en haut vous couvrira. »

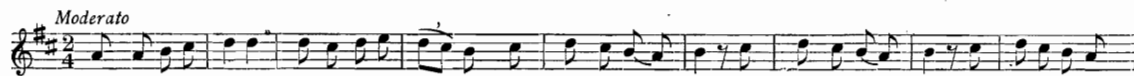
« Crûtes-vous à l'ange, Marie? — Et comment lui répondites-vous? » — « Le Seigneur du Ciel soit toujours loué ; — Que sa volonté s'accomplisse en moi. »

---



III

## Hots ainguriekin



Hots ainguri- ekin, Arkanje-li- e- kin, Gaor khantatze- ra Gaor khantatze- ra Gour' erre-gi-a-



ren Jin-ko semi-a- ren Ado- ra- tze- ra.

Ez izotzegatik,  
Ez ulhunpegatik,  
Egon herabez.  
Har fedia gida,  
Jinkoatan fida,  
Goatzen lasterrez.

Badoatz' artzañak,  
Arhinik belhañak.  
Lehen bai lehen,  
Ikhous diroienez  
Eia sorthu denez  
Jesus Betlemen.

Goatzen gu ere,  
Bihotzez berere.  
Heipe hartara,  
Jesus maitiañen  
Goure bermiaren  
Adoratzera.

Jesus barrukian,  
Astoa khantian,  
Sorthu hotzetan.  
So zaokon idia,  
Eitzirik jatia,  
Phaosu handitan.

Harentzat etcherik,  
Hain guti khuñarik,  
Etzen agitu.  
Betleme hiria,  
Zuk, bihoz gabia,  
Jesus ez hartu!

Erregek etchiak  
Dutie bethiak  
Hatu ederrez :  
Jesus barrukian,  
Bai laston gañian,  
Dago nigarrez.

Nourk daidio sorik  
Begiak idorrik,  
Sorthu haorrari,  
Gai hotz borthitzian,  
Bero ezinian  
Hortche denari?

Zinez dut sinhesten  
Begiez ikhousten  
Banu bezala,  
Amak haor maitia  
Betlemen sorthia  
Jinko diala.

Adam, lehen aitag,  
Egin zian berak  
Hutsa lehenik;  
Bai eta Mesiak  
Soltatu guziak  
Lurrera jinik.

Jaona banarraizu,  
Othoi soguidazu,  
Ai! ene botza;  
Zutzaz gozatzeko,  
Zouri eskentzeko  
Ene bihotza.

Ainguriak dira  
Jesusen begira  
Khantuz goratik ;  
Bai eta artzañak  
Han eitz ber' olhak,  
Laster eginik.

Dezagun guk ere,  
Bihotzez berere,  
Jesus adora,  
Ezar gitzan gero,  
Haren haorrak oro,  
Zelian gora.

---

Allons, avec les anges, — Les archanges, — Ce soir chanter ; — Notre roi, — Dieu le Fils — Adorer.

Ni pour le froid, — Ni pour les ténèbres — Ne restons. — Prenons la foi pour guide, — Croyons en Dieu, — Allons en courant.

Les bergers s'en vont, — Le pied léger, — Le plus vite possible, — S'assurer — Si est né — Jésus à Bethléem.

Allons, nous aussi, — De cœur tout au moins, — A cette étable, — Pour notre bien-aimé Jésus, — Notre rédempteur, — Adorer.

Jésus, dans une étable, — A côté d'un âne, — Est né dans la froide saison, — Le bœuf le regardait, — Oubliant de manger, — D'un œil très placide.

Pour lui, ni maison, — Ni berceau, — Ne s'était trouvé. — Ville de Bethléem, — Toi, sans cœur, — Tu n'as pas hébergé Jésus.

Les rois leurs palais — Ont remplis — De belles choses : — Jésus, dans l'étable, — Etendu sur la paille, — Est en pleurs.

Qui pourrait regarder, — L'œil sec, — L'enfant né, — Qui, dans la nuit glacée, — Ne pouvant se réchauffer, — Est là étendu ?

Je crois fermement, — Comme par les yeux — Si je voyais, — Que l'enfant à qui sa mère, — A Bethléem, a donné le jour, — Est bien Dieu.

Adam, le premier père, — Commit lui-même, — D'abord, la faute ; — Mais le Messie — Nous a tous absous, — Venu sur terre.

Seigneur, je m'adresse à vous, — Regardez-moi, de grâce, — O ma joie ! — Pour jouir de vous, — Vous offrir — Mon cœur.

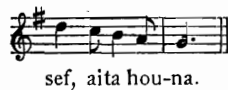
Les anges sont, — Auprès de Jésus, — A chanter hautement ; — Et les pasteurs — Ont laissé là leur cabane — Avec empressement.

Nous aussi, — De cœur du moins, — Jésus adorons, — Pour qu'après il nous mette, — Nous tous ses enfants, — Dans le ciel.

---

IV

Biba Jesus



Kristi orok dugun laida  
Jinko Jaon urrikalsia,  
Orogatik zelutik beita  
Jaitchi goure salbatzera.

Gerla handibat da phiztu,  
Tronpetek die sonatu,  
Trinitatia da khechatu :  
Adamek egin bekhatu.

Gormandizazko bekhatia,  
Ala hi gora phikatu ;  
Desobedientzia heltu  
Zelakoz handurreria.

Han zen ere gudizia  
Sobera jakin nahia ;  
Horik guziek erazirik,  
Dela Jesus Jaona jinik.

Gabriel mezu saintiak  
Maria salutatu du ;  
Ezpiritu Saintu goikoak  
Dohañ oroz bethatzen du.

Sorthu da Jesus lurrian  
Goure gatik gaorko gaian :  
Bai etare hor. barrukian,  
Etzan gabezia handian.

Sortzian ez urgullurik,  
Gero bizitu praoberik,  
Azkenian hil bilaizirik :  
Horik oro goure gatik.

Ditzogun arren eskerrak  
Bere hountarzonez oroz ;  
Eta gaor sortzen denaz geroz.  
Hari, bai, goure bihotzak.

Vive Jésus, Notre-Seigneur, — Qui naît cette nuit ! — Vive dame sainte Marie ! — Vive Joseph le bon père !

Nous tous chrétiens, louons — Le Seigneur, Dieu miséricordieux, — Car pour tous, du ciel, il est, — Pour nous sauver, descendu.

Une grande guerre est allumée, — Les trompettes ont sonné; — La Trinité est irritée : — Car Adam a péché.

Le péché de gourmandise ! — Ah ! te voilà bien ! — La désobéissance est survenue, — Poussée par l'orgueil.

Le désir était aussi là, — Le désir de trop savoir. — Tous ceux-là sont cause — Que le Seigneur Jésus est venu.

Gabriel, le saint messenger, — A salué Marie. — L'Esprit-Saint d'en haut — La remplit de toutes ses grâces.

Jésus est né sur terre, — Pour nous, cette nuit. — Oui, il est là dans l'étable, — Étendu, dans une grande pauvreté.

Sans orgueil en naissant, — Il vécut pauvre dans la suite, — Puis il mourut dans une grande nudité : — Tout cela pour nous.

A lui donc nos remerciements, — Pour tous ses bienfaits. — Et, puisqu'il naît ce soir, — A lui, à lui, nos cœurs !

## V

## O Eguberri gaia

*Allegretto*

O E- gu-ber-ri ga-ia, O, zu, gai dohat- si-a, A- la- geratzen du- zu Bi- hotzez khiris- ti-a

Mundu guzia duzu  
Boztarioz bethatzen,  
Zeren zuk beitiouzu  
Mesia dela sortzen.

Gai ulhunan ezta  
Ez, ageri ekhirik ;  
Hountan agertzen zaiku  
Ikhousgarriz ekhirik.

O gai desiratia,  
Argia duzu phiztu  
Harek mundia oro  
Behar beitu berritu.

Zelietan izarrak  
Botzik jaosiz aritzen,  
Ohi beno beitie  
Gehiago argitzen.

Ainguru hounak orai  
Hasi dira khantatzen :  
Boztera dutiela  
Gizonak khumititzen.

Errepikatzen die  
Manjuretez artzañek,  
Bardinetik dereie  
Ihardesten larzañek.

Arrañak ari dira  
Jaoziz uhaitz barnian,  
Ardiak mendin gañen,  
Arranoak airian.

Gaiza guziak dira  
Orai alageratzen :  
Halaber egitera  
Bagutie boukcatzen.

Debrien ozte gaitza  
Gai hountan ikharatzen :  
Haren goitzale geia  
Delakoz orai sortzen.

Paganoen idolak  
Dira ere mututu ;  
Azti'ta belhagile  
Direnak, zentzordatu.

Eman' zagun aitzina,  
Guk, boztarioari ;  
Ditzogula bihotzak  
Sorthu Jesus haorrari.

---

O nuit de Noël, — Bienheureuse nuit, — Vous mettez la joie — Dans le cœur du chrétien.  
Le monde entier — Vous remplissez d'allégresse ; — Car vous nous annoncez — La naissance  
du Messie.

Dans la nuit noire, — Il n'est pas de soleil ; — Celle-ci nous apparaît — Resplendissante de merveilles.

O nuit désirée, — Vous avez vu éclore la lumière — Qui le monde entier — Doit renouveler.  
Dans les cieux les étoiles — Bondissent de joie. — Plus que de coutume, — Elles brillent.

Les bons anges maintenant — Se sont mis à chanter. — A se réjouir — Ils invitent les hommes.

De leurs cornets — Jouent les bergers ; — Avec leurs instruments — Répondent les gardiens des landes.

Les poissons sont — Dans l'eau à sautiller, — Les brebis bondissent sur la montagne, — Les aigles dans les airs.

Toutes choses sont — Maintenant à la réjouissance : — A faire de même — Elles nous invitent.

La grande foule des démons — Tremble cette nuit, — Car celui qui doit les vaincre — Naît maintenant.

Les idoles des païens — En ont perdu la parole ; — Les devins et sorciers — En ont perdu le sens.

Donnons-nous — Tous à la joie, — Et offrons nos cœurs — A l'enfant Jésus qui est né.

---

VI

Oi Betleem!

*Andantino*



Oi Bet-le- em! A- la e- gun zoure glo- ri- ak, Oi Bet-le- em! Hanitch bei- tu dis- ti- at- zen! Zou-re ga-  
nik hel-tu ar- gi- ak, Bethatzen tu baz-ter gu- zi-ak, Oi Bet-le- em!

Zer ouhoure!  
Ala beitzira goratia,  
Zer ouhoure!  
Zer grazia, zer fabore!  
Zeliak zira haitatia  
Jesus haorraren sorlekhia,  
Zer ouhoure!

Askenekoz  
Hor heltzen da Jesus maitia,  
Askenekoz.  
Dugun laida bihotz oroz;  
Hersi nahi du ifernia,  
Et' ireki gouri zelia  
Azkenekoz.

Gouregatik  
Jinkobat photerez bethia,  
Gouregatik  
Jaichten da zelu goratik:  
Bai sortzen da Jinko Semia,  
Bitima thonarik gabia,  
Gouregatik.

Manjateran  
Dago haorrik aberatsena,  
Manjateran.  
Nourk othe zukian erran  
Zelu lurren jabia dena  
Ikhousiren zela etzana  
Manjateran?

Artzañekin  
Jiten niz lehiat zugana  
Artzañekin.  
Haien antzo nahiz egin;  
Adoratzen zutut, Mesia,  
Zouri' maiten bihotz guzia  
Artzañekin.

Eztut deusik  
O Jesus! zouri eskentzeko,  
Eztut deusik,  
Bihotz ogendunbat baizik:  
Eskerren zouri buhurtzeko,  
Hanbat dohañen phakatzeko,  
Eztut deusik.

---

O Bethléem! — Ah! que votre gloire, aujourd'hui, — Bethléem, — Resplendit avec éclat!  
— La lumière qui vient de vous — Remplit tous les espaces, — O Bethléem!

Quel honneur! — Car vous êtes bien élevée; — Ah! quel honneur! — Quelle grâce, quelle  
faveur! — Vous êtes choisie de Dieu, — Lieu de naissance de l'enfant Jésus. — Ah! quel honneur!

Enfin! — Nous vient là le bien-aimé Jésus, — Enfin! — Louons-le de tout cœur, —  
fermé l'enfer — Et nous a ouvert le ciel, — Enfin!

Pour nous, — Un Dieu plein de puissance, — Pour nous, — Descend du haut du ciel : —  
Oui, il naît le Fils de Dieu, — La victime sans tache, — Pour nous!

Dans la crèche, — Est le plus riche des enfants, — Dans la crèche! — Qui eût jamais dit —  
Que le maître du ciel et de la terre — Se verrait étendu — Dans une crèche?

Avec les bergers — Je viens vers vous empressé, — Avec les bergers, — Voulant faire  
comme eux; — Je vous adore, Messie, — Vous donne tout mon cœur, — Avec les bergers.

Je n'ai rien, — O Jésus, à vous offrir; — Je n'ai rien — Qu'un cœur coupable : — Pour  
vous montrer ma reconnaissance — De tant de bienfaits, — Je n'ai rien.

---



## VII

### Eguberriren jiti-az

(NOËL FRANÇAIS)

*Andantino.*

REFRAIN   
E- guber-ri-ren ji-ti-az I- zan gi-ti- an boz-tu-rik; Je- su-sen i-zen sain-ti-az Gi-ra-ian o-ro be-therik.

COUPLÉ   
E-va goure le- hen anak Fal- ta e-gin zi- a-ni-an, Ber-tan Lu-zi-fer gaichto-ak Be-re peko- tu gun-ti-an.

Bena Jesus Kristek gutu  
Gizontzez arra erosi,  
Eta gaitzetik baztertu,  
Ezgunilarik merechi.

Birjina batek du sorthu  
Establia tchar batetan,  
Eta berak adoratu  
Umilitate handitan.

Jesus jaio bezain berri,  
Ainguriek alabatu,  
Bai eta' re hantik sarri  
Jin artzañek adoratu.

Hor dutu goizerritarik  
Erregiak dohañekin,  
Izan zeitzonak emanik  
Gogo hoberenarekin.

Mirra, inchentsu berari  
Dutie ohereskatu ;  
Orano Jesus haorrari.  
Urhe ederrik eskentu.

Errege haien gidatzen  
Izarbat behi zabilan,  
Zeren Jesus haorra beitzen  
Jinko gizontzen lurrian.

Jesus Kristek hanbat maite  
Ukhen du khoristinoa,  
Ezin erran beitaiteke  
Har'k dian amorioa.

Sorthu delakoz gugatik  
Hain nekezia handitan,  
Dezagun othoi gogotik  
Zelian oro har gitzan.

---

*Refrain* : De la venue de Noël — Réjouissons-nous ; — Du nom de Jésus — Soyons tous remplis.

Ève, notre première mère, — Quand elle commit la faute, — Vite le méchant Lucifer — Nous réduisit en esclavage.

Mais Jésus-Christ nous a, — Se faisant homme, rachetés, — Et nous a tirés du mal, — Sans que nous l'eussions mérité.

Une vierge lui a donné le jour — Dans une misérable étable, — Et l'a adoré elle-même —  
En grande humilité.

Aussitôt Jésus né, — Les anges l'ont glorifié, — Et tôt après, — Les bergers l'ont adoré.

Ils sont là, venus de l'Orient, — Les rois avec des présents — Qui lui ont été offerts — De la  
meilleure grâce.

De la myrrhe et de l'encens à lui-même — Ils lui ont offert ; — Et encore à l'enfant Jésus  
— Ils ont donné de bel or.

Pour guider ces rois — Une étoile s'en allait toujours, — Car l'Enfant Jésus — De Dieu se  
faisait homme sur terre.

Jésus-Christ tant a — Aimé le chrétien, — Qu'il est impossible de dire — L'étendue de cet  
amour.

Et puisqu'il est né pour nous — En si grande pauvreté, — Prions-le du fond du cœur —  
Qu'il nous reçoive tous au ciel.

---

VIII

Khanta beza\*

*Allegretto*

Khan-ta be-za bi- to-ri-a boz-ta- ri-oz mundi- ak.  
Pho-rro-ka-tu du bu-ri-a he- ren su-ge han-di- ak. Gai-tza zen ha- ren ai-di- a, bena goithu Me-si-ak;

I- kha-ra-zi i-fer-ni-a Sal-ba- za-le sor-thi- ak.

Ulhunpeko zekuriak,  
goza goza argia;  
Hitzemanik zen Mesiak  
ekharri du bakia;  
Asmeziak bethe dira,  
agertu da egia :  
Gaiaz ekhiak argitu  
Betlemen barrukia.

Bazakian Jinko Jaonak  
goure behar handia,  
Noula gu ezkintakian  
gour' indarrez balia :  
Halaz, arren, bethi danik  
haitatu du Semia,  
Sorthuren zena lurrian,  
bekhatoren bermia.

Adam goure lehen aita  
Satanek enganatu :  
Egin zian bekhatia  
berak ezin bardintu.  
Laor mil' ourthez etzen ihour  
pharadusian sarthu :  
Azkenekoz Jesus haorrak  
hanko borthak zabaltu.

Haor handibat da jaiotu,  
alagera gitian.  
Har'k eztu bere bardinik  
zelian ez lurrian.  
Agertu balitzeiku  
Jinkoren urhatsian  
Noul' etzaikeion eginen  
batzarre houn lurrian.

Elaz ! goure Jinko Jaona,  
establia batetan  
Behar zina jaiotu,  
animalen artian?  
Guk merechi guniana  
hola khuputs zentian?  
Ala gizona betzaizu  
hanitch khosta lurrian.

Mundian zen jaoregirik  
haituz ederrenian  
Zinatialarik sorthu,  
printze kalitatian ;  
Borda tcharbat irekirik  
haitatu'zu lurrian,  
Kargaturik goure zorrez,  
sorthu aberen artian.

Zelian zunialarik  
hanitch khorte egile,  
Aingururik ederrenak  
dira berak jakile,  
Guk merechi gabetarik  
gizon egin zirade ;  
Ginelarik bekhatore  
hartu zoure aorhide.

Gour' arima pheretchatu  
duzu gaiza bekhana :  
Gora zian prezioa  
hala noula erostuna.  
Hao da hao amorioa,  
nour eleite estona,  
Jinkoa du haor' erazi  
salba lezan gizona.

\* Ce Noël a déjà figuré dans le *Recueil de Cantiques*, l'addition de couplets récemment recueillis et sa place logique dans les Noël ont légitimé sa réédition.

Zelietan ainguriak  
urgulliak utsutu  
Zeren nahi izan diren  
Jinkoa uduritu ;  
Mundu hountan dabilana  
nahi bad a salbatu  
Haien hutsari soginik  
behar d'umiliatu.

Photeria da Aitari  
bethireko bizian ;  
Semiari zuhurtzia  
heben eta zelian ;  
Ezpiritia biekin  
bat da Trinitatian ;  
Phitz dezala bere suia  
guzien bihotzian.

---

Qu'il chante victoire avec allégresse, le monde : — Le grand Serpent à triple tête s'est brisé la tête ; — Sa fureur était grande, mais le Messie l'a vaincu. — L'enfer a tremblé à la naissance du Sauveur.

Siècles de ténèbres, goûtez maintenant la lumière ; — Le Messie promis a porté la paix ; — Les prophéties se sont accomplies, la vérité a paru ; — La source de lumière a éclairé l'étable de Bethléem.

Le Seigneur Dieu connaissait notre grande misère, — Et comment de nous-mêmes nous étions impuissants : — Aussi avait-il choisi de toute éternité le Fils, — Qui, sur terre, devait naître pour sauver les pécheurs.

Adam notre premier père par Satan fut trompé ; — Il ne put réparer la faute qu'il avait commise. — Durant quatre mille ans, personne n'était entré en Paradis : — Enfin, l'Enfant Jésus en ouvrit la porte.

Un grand Enfant nous est né, réjouissons-nous ; — Il n'a pas son pareil au ciel ni sur la terre. — S'il fût venu avec la majesté d'un roi, — Qui ne lui eût fait bon accueil sur terre ?

Ah ! Notre-Seigneur Dieu ! dans une étable — Deviez-vous naître, au milieu des animaux ? — Méritions-nous que vous vous fissiez si humble ? — C'est que l'homme vous est bien cher en ce monde !

Dans le palais le plus beau du monde, — Vous eussiez pu naître, étant roi ; — Vous avez choisi une misérable étable sur cette terre, — Et, vous chargeant de nos dettes, êtes né au milieu d'animaux.

Tandis qu'au ciel vous aviez très belle suite, — Les plus beaux anges pour vous faire cour, — Sans que nous eussions aucun mérite, vous vous êtes fait homme, — Et, bien que nous fussions pécheurs, vous avez fait de nous des frères.

Vous avez estimé notre âme chose rare ; — Elle avait un grand prix, et bien grand était l'acquéreur. — Quel est donc cet amour (qui n'en serait surpris ?) — Qui a fait de Dieu un enfant pour qu'il pût sauver l'homme ?

Dans le ciel, l'orgueil aveugla les anges, — Qui voulurent s'égalier à Dieu ; — Celui qui va de par le monde, s'il veut se sauver, — Voyant leur faute, doit s'humilier.

Gloire au Père, l'éternité ; — Sagesse au Fils, au ciel et sur la terre ; — Que le Saint-Esprit, un avec eux dans la Trinité, — Embrase de ses feux les cœurs de tous.

---

IX

Beude bazter

*Allegretto*

REFRAIN   
Beude baz-ter e- gun Goure tris-tu- rak; Jesusez diit- za- gun Betha gogo- ak.

COUPLET   
Je-sus Christo Hanbat houn zi- rade, Gou-re tako Sorthu beitz- ra-de Kre-a-tu-re ga- tik

  
Soffri-tu du- zu E- ta o- ro- ga- tik Hil zi-ra-de zu.

Adam aita  
Zegoen irouski  
Ezarria  
Orotzaz saintuki;  
Bena Jinko Jaõna  
Zeion ahatze,  
Haren manu houna  
Ere bai haotse.

Adam beitzen  
Glorian dohatsu,  
Debria zen  
Borthizki phenatu  
Nahiz galerazi  
Berarekila  
Eta daonerazi  
Ororekila.

Emaztia  
Noula aiherrago  
Bekhatila  
Gizounkia beno;  
Traditzen beitutu  
Bekhokereki,  
Halaz enganatfi  
Eva gaichtoki.

Fruta hartu  
Evak zianian,  
Aholkatu  
Zian Adam bertan,  
Hark ere har lezan  
Sagar hartarik,  
Eta sinhets zezan  
Satan bertarik.

Hal' ordian  
Adamek sinhetsi  
Emaztian,  
Ez buhurtu hari;  
Eta gloriatik  
Halaz gabetu,  
Baita Birjinatik  
Mesia sorthu.

Hutsa beitzen  
Egin emaztian,  
Bai zuzen zen  
Han sendo gintian.  
Hartakoz Berboa  
Da aragitu  
Eta Jaongoikoa  
Hartarik sorthu.

Birjinaren  
Sabel sakratian  
Egintu zen  
Jesus ordu hartan,  
Eta gero sorthu  
Eguberrian,  
Baita gu salbatu  
Ordu berrian.

Othoitz dugun  
Jesus Krist maitia  
Orok egun,  
Dena haor sorthia;  
Laket dakion, hark  
Oro salbatu  
Bai etare berak  
Benedikatu.

*Refrain* : Laissons de côté — Nos tristesses ; — Remplissons de Jésus — Notre pensée.

Jésus-Christ, — Vous êtes si bon, — Què pour nous — Vous êtes né ; — Pour des créatures  
— Vous avez souffert, — Et pour nous tous — Êtes mort.

Adam, notre père, — Heureux — Vivait — Dans l'innocence, — Mais le Seigneur Dieu —  
Il oublia, — Et à son commandement — Désobéit.

Comme Adam était — Heureux dans la gloire, — Ce fut le diable — Qui de cela prit  
ombrage, — Et résolut de le perdre — Avec lui, — Et faire damner, — Ainsi que nous tous.

Comme la femme — Est plus encline — Au mal — Que l'homme ; — Comme elle trahit  
— Avec effronterie, — Ainsi fut trompée — Ève méchamment.

Lorsque le fruit — Fut pris par Ève, — Celle-ci conseilla — Aussitôt Adam, — Pour qu'il  
en prit — Lui aussi, — Et qu'il crût — Bien vite Satan.

Ainsi alors, — Adam ajouta foi — Au dire de la femme, — Et n'y résista pas ; — Et de la  
gloire — Ainsi il déchut ; — Et d'une Vierge — Le Messie naquit.

La faute ayant été — Commise par la femme, — Il était raisonnable — Que par une femme  
nous fussions guéris. — C'est pourquoi le Verbe — S'est fait chair, — Et le Seigneur d'en haut  
— Est né d'une femme.

Dans les entrailles sacrées — De la Vierge, — Fut conçu Jésus — En ce temps-là ; — Puis  
il naquit — A Noël — Et nous sauva — De la sorte.

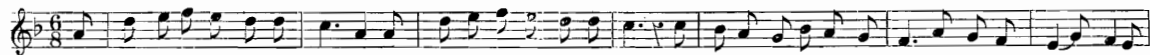
Prions — Notre bien-aimé Jésus — Tous aujourd'hui, — Qui vient de naître ; — Qu'il lui  
plaise — Nous sauver tous — Et aussi — Nous bénir.

---

X

## Jaon handiak

*Lento*



Jaon han-di-ak i-khousa- zi- e Jin- kobat egun ni-gar-rez; E- ta i- zi-turik hor-rez, A! i- kha- ra ziti-



e, A! ikhara zi- ti- e.

Ororen buruzagi dugu :  
Ainguriak, erregiak  
Bai eta diren guziak  
Beraren peko dutu. (*berr*)

Debriaren pian beikinen,  
Karitatiak goithurik,  
Jin da, khupusten zelarik,  
Libratzera guzien. (*berr*)

Gibeltzen deiku ifernia.  
Minak gutu destorbatzen ;  
Halaber gutu sendotzen  
Den senthagallu hounak. (*berr*)

Salbazale haor goure minaz  
Nahi izan da kargatu ?  
Hountarzunga da gerthatu  
Garhaitzen justiziaz. (*berr*)

Nokugabe, gaichtoentako  
Guzia sakrifikatzen ;  
Eta barrukian sortzen,  
Gizounen salbatzeko. (*berr*)

Barrukian da hedaturik :  
Jinkoak zer khuña dian !  
Gu umil izan gitian  
Haor hola ikhousirik. (*berr*)

---

Grands Seigneurs, voyez — Un Dieu en pleurs, — Et, effrayés de cela, — Tremblez. (*bis*)  
Il est le maître de tous : — Anges, rois, — Et tout ce qui existe, — Lui sont soumis.  
Nous étions au pouvoir du démon : — Vaincu par l'amour, — Il est venu, s'humiliant, —  
Nous sauver tous.  
Il nous délivre de l'enfer, — Le mal nous presse ; — Mais il nous guérit, — Lui qui est le  
suprême remède.  
Le Sauveur a voulu — Se charger de notre mal ; — La bonté s'est trouvée — Vaincue par  
la justice.  
L'innocent pour le coupable — Se sacrifie tout entier ; — Il naît dans une étable — Pour  
sauver les hommes.  
Il est là étendu dans l'étable. — Ah ! quel berceau Dieu s'est donné ! — Pour nous, soyons  
humbles, — L'ayant vu ainsi.

XI

**Khirstiak orduda**

*Moderato*

REFRAIN 

Khiris- ti-ak, ordu- da, Dugun sogin go- ra : Jesus hantik jaitchi- da Goure sal-bat-ze- ra.

COUplet 

O Jesus, e-gun zi- ra Hasi odol ichour-ten; Noula Jinko bei-tzi- ra, De-ri- ku- zu ikhas-



ten. Noul' e-gin behar du-gun ze-li-an har git-za- zun. (*Au refrain.*)

Egun zortzi mundura  
Gugatik sorthu zinen,  
Eta egun Tenplura  
Zihaortarik agertzen :  
Bortchatu ezpeitzinen  
Hara jouan zentien.

Etzinen khozaturik  
Bekhatu orijinalaz ;  
Nahi zinen hargatik  
Estrenatu odolaz :  
Ezpeitzen lege houra  
Zouretako egina.

Ourthia urhenturik  
Berribat dugu hasten.  
Zuk nahi duzularik,  
Graziaz gira hazten :  
Deus merechi eztugu,  
Halere urgaitz gitzatu.

Ourthe berritze hountan  
Sinheste dugu zutan ;  
Urrikari zakizku,  
Entzun goure oihiak ;  
Othoi phark'itzagutzu  
Orori gour' ogenak.

O Jesus haor maitia,  
Orhit eduk gitzatu :  
Zelialat bidia  
Erakouts ezaguzu,  
Laida zitzagun bethi  
Han saintu oreteki.

Oi, zu, Ama Birjina,  
Zaode gour' artekari.  
Bai goure berme houna  
Balía zit'orori  
Dohatsu izan gitian  
Orozbatkoz zelian.

*Refrain* : Allons, chrétiens, — En haut nos regards ! — Jésus descend du ciel — Pour nous sauver.

O Jésus ! aujourd'hui vous avez — Commencé à verser votre sang ; — Étant Dieu, — Vous nous apprenez — Comment il faut faire — Pour entrer dans le ciel.



Il y a huit jours, en ce monde — Vous naquîtes pour nous, — Et dans le Temple — Vous voilà de vous-même, — Bien que vous ne fussiez pas tenu — D'y aller.

Vous n'étiez point souillé — Du péché originel, — Et pourtant, malgré cela, — Vous avez voulu commencer à verser votre sang, — Bien que cette loi — Ne fût point faite pour vous.

Une année écoulée, — Nous en commençons une nouvelle; — Par vous, — Nous nous nourrissons de la grâce; — Bien que nous ne méritions rien, — Ne laissez pas de nous l'accorder.

A ce renouvellement d'année, — Nous vous confirmons notre foi; — Soyez-nous propice, — Écoutez nos prières, — Et, de grâce, nous pardonnez, — A tous, nos péchés.

O bien-aimé Enfant Jésus, — Ne nous oubliez pas : — Le chemin du ciel montrez-nous, — Et que nous vous louions toujours — Là-haut avec tous les saints.

Et vous, Mère Vierge, — Soyez notre avocate — Et notre bon soutien; — Secourez-nous tous, — Afin que nous soyons heureux — Pour toujours dans le ciel.

---

XII

Hirour erregereki



1. Hi-rour er-re-ge-re- ki Maite-ki Lai-datzen zu-tu-gu, E-ta Herode-se-ki ger-la nahi du-gu.

Izarbat zen argirik  
Handirik  
Zelutik agertu :  
Erregiak bertarik  
berhal' abiatu.

Herodesen hirian  
Berian  
Hek zien galthatu,  
Eia hanko herrian  
Jesus zenez sorthu.

Herodes erregia,  
Bai eia  
Khechutan jarririk,  
Gogoratu bazenez  
beste erregerik.

Herodesek berhala  
Khortia  
Zian bil erazi,  
Jakín nahi beitzian  
berria hobeki.

Herodesek ordian  
Berian  
Ukhen arrapostu,  
Kristek behar ziala  
Betlemen jaiotu.

Erreger diosteie :  
« Zoazte,  
Ezta sorthu heben ;  
Ikhouston baduzie,  
eni erran noun den. »

Majek alageraki  
Jarraiki  
Zien bide houra,  
Bai eta adoratu  
gero Jesus haorra.

Mirrha zeren eskentu  
Inchensu,  
Urhe hanitcheki ;  
Et' utzultzeko joan  
beste bidez gainti.

Jesus, laket bazaizu,  
Iguzu  
Errege haieki,  
Beituzu photeria,  
gloria irousiki.

O Birjina garbia,  
Maria,  
Othoitzen zutugu  
Jesusen eretzian  
balia zakizku.

Jesus zelietao  
Lurreko  
Kreazale Jaona  
Othoi hel'az gitzatzu  
pharadusiála.

Avec les trois rois, — Amoureusement — Nous vous louons ; — Et avec Hérode la guerre nous voulons.

Une étoile avait, brillante, — Grande, — Au ciel apparu : — Et les rois, avec empressement, s'étaient mis en route.

D'Hérode dans la ville — Même, — Ils avaient demandé — Si là était né Jésus.

Le roi Hérode, — Alors oui, — S'étant mis en colère, — Se demandait s'il y avait un autre roi.

Hérode aussitôt — Sa cour — Assembla, — Car il voulait mieux savoir la nouvelle.

Hérode alors — Même — Reçut réponse — Que le Christ devait naître à Bethléem.

Il dit aux rois : — « Allez, — Il n'est point né ici ; — Si vous le voyez, me faites savoir où il est. »

Les mages avec joie — Suivirent — Leur route, — Et adorèrent ensuite l'Enfant Jésus.

Ils lui offrirent myrrhe, — Encens, — Avec beaucoup d'or, — Et, pour s'en retourner, prirent autre chemin.

Jésus, si cela vous plaît, — Donnez-nous, — Comme à ces rois, — Car vous le pouvez, gloire et bonheur.

O Vierge pure, — Marie, — Nous vous en prions, — Auprès de Jésus, soyez-nous propice.

Jésus, du ciel, — De la terre, — Seigneur et Créateur, — De grâce, nous faites arriver en Paradis.

